**Дидактический потенциал сопоставительного подхода при изучении русского словообразования туркменскими студентами**

***Широва Арзув* *Хошгелдиевна***

*Студент*

*Научный руководитель - Винокурова М. А., канд.филол.наук, доцент*

*Алтайский государственный педагогический университет,*

*филологический факультет, Барнаул, Россия*

*shirova.arzuw@gmail.com*

Актуальность выбранной темы заключается в том, что в Алтайском крае обучается большое количество студентов из Туркменистана. У них возникают сложности в понимании словообразовательной системы русского языка. В отличие от русского языка (флективного) туркменский является агглютинативным, то есть слова в нем образуются путём агглютинации различных суффиксов и префиксов. Так, например, слово *«[göz](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/göz" \t "göz)»* означает *«глаз»*, *«[g](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/gözsüz" \t "gözsüz)**[özsüz](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/gözsüz" \t "gözsüz)»* - *«без глаза»* или *«безглазый»*, *«[göz](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/göz" \t "göz)lemek» - «искать», «[göz](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/gözsüz" \t "gözsüz)ledim» - «я искал»*.

Суффикс - значимая часть слова, которая стоит после корня или после другого суффикса и обычно служит для образования новых слов, иногда для образования новых форм слова.

Таким образом, суффиксы в туркменском языке могут иметь как лексическое, так и грамматическое значение. Суффиксы, которые служат для образования новых форм слова, называют формообразующими (или словоизменительными), при морфемном разборе они не входят в основу слова и имеют грамматическое значение. Так, суффикс –ть (-ти); **(mak – mek)** образует неопределённую форму глагола: сиде-ть, нес-ти; суффикс -л- **(di, dy, di+ler, dy+lar)** — форму глаголов прошедшего времени: чита-л, дума-л. В туркменском языке глаголы изменяются по лицам и числам. В качестве показателей неопределённой формы используются суффиксы –**mek** и –**mak**, выбор которых определяется принципом гармонии гласных.

В русском языке имеется значительное количество суффиксов, образующих названия лиц. Они обозначают лицо:

1) по характерному признаку, физическим данным и т. д. (*добр-****як –*** [hoşniýet-**li**](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/hoşniýetli)*, умн-****ик*** *–* [*akyl-****ly***](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/akylly)*, стар-****ик –*** *ýaşy-****uly*** *и т. п*.);

2) по национальности (*армян-****ин*** *- ermen****i****, туркмен - türkmen (нулевой), турок - türk (нулевой) и т. п*.);

3) по профессии, специальности (*строи****тель*** *- gurluşyk****çy****, води****тель*** *- sürü****ji****, учи****тель*** *- mugallymØ (*нулевой суффикс, т.к. обозначает м.р., в ж.р*. mugallym****а –*** *учи-****тель****-****ниц****-а) и т. п.*);

4) по политическим убеждениям, взглядам, принадлежности к политическим партиям и т. д. (*демократ – demokrat; республикан-****ец*** *– respublika****çy*** *и т. п.*);

5) по спортивно-физкультурным занятиям (*спортсмен – türgen* или [*sportsmen*](http://www.translatos.com/ru/tm-ru/sportsmen)*, физкультур****ник*** *- betenterbiýe****çi****, плов****ец*** *- ýüzü****ji****, бокс****ер*** *- boks****çy*** *и т. п.*);

6) по месту жительства (*москвич - moskwa****ly****, самаркандец - samarkant****ly****, барнаулец – barnaul****ly****, тедженец (житель Тедженского района) - tejen****li*** и т. п.).

Название лица по характерному для него действию образуется при помощи суффиксов:

***-тель:*** *спаса****тель****, писа****тель****, иска****тель****;*

***-чик:*** *лёт****чик****, перевод****чик****;*

***-щик, -ельщик:*** *оцен****щик****, налогоплат****ельщик****, вяза****льщиц****а*

В туркменском языке название лица по характерному действию тоже образуется при помощи суффиксов **(-çy,-çi, -jy, -ji, -iji, -yjy,-ujy,-yjy,-ma,-me,-yji**) от глаголов: *Спаса-****тель****← спас-а –* ***ть;*** *halas e****d****-****iji*** *← halas et –* ***mek****.*

Название лица по принадлежности к той или иной народности, по месту жительства образуется при помощи суффиксов -**ly, -li** в туркменском языке и **-ец-, -анин-, -ин-** в русском. Например: *барнаул-****ец*** *– Барнаул; Barnaul-****ly*** *– Barnaul.*

Таким образом, названия лиц относятся к самой продуктивной группе имён существительных и в русском и в туркменском языках. В учебной и научной литературе до сих пор нет исследований, в которых изучались бы подобные словообразовательные форманты в сопоставлении.

Мы считаем, что наше исследование имеет практическую значимость. Оно может помочь: 1) при изучении русского и туркменского языков; 2) при переводческой деятельности – с русского на туркменский и с туркменского на русский.

На уроках русского языка для отработки словообразовательных навыков предлагаем систему заданий.

**Упражнение №1.** От следующих слов образуйте существительные с суффиксами -чик, -щик, -льщик. Какое значение они придают вновь образованным словам? Какие фонетические чередования и в каких случаях наблюдаются в производных словах?

*Бакен, барабанить, бетон, водопровод, возить, вязать, грузить, добыча, кабак, камень, кровля, объездить, перебежать, переводить, переписать, переплетать, пилить, разносить, резать, фонарь.*

**Упражнение №2.** По лексическому значению определите слово, обозначающее человека по профессии и по роду деятельности; объясните суффиксы çy, çi и jy, ji, запишите полученное слово:

1. Рабочий, специалист по бетонным работам – betonçy. 2. Тот, кто подносит, доставляет что-нибудь – dasaýjy. 3. Рабочий, специалист по кирпичной каменной кладке – kerpiç örüji. 4. Рабочий, специалист по типографскому набору – harp ýygyjy. 5. Работник, ведущий учёт кого-нибудь, что-нибудь – hasabalyjy. 6. Рабочий, занимающийся смазкой чего-нибудь – ýaglaýjy. 7. Работник бани, обслуживающий посетителей – hammamçy.

**Упражнение №3.** Подберите однокоренные слова с суффиксами çy, çi и yjy, iji к словам okamak, synlamak, ders bermek (okatmak), öwretmek (okatmak), sürmek, gurmak. Какое общее значение имеют подобранные слова? Переведите на русский язык. Какие суффиксы вы использовали?

Образец: исследова(ть) + -тель- исследователь.

Barlag geçir(mek) + -ji- barlag geçiriji.

Таким образом, изучение словообразовательных формантов русского и туркменского языков в сопоставлении имеет не только теоретическую, но и практическую значимость. Полагаем, что наше исследование найдёт применение в методике преподавании русского языка для туркменских студентов и в изучении туркменского языка русскоговорящими.

**Литература**

1. Азимов П. Туркменский язык (словообразовательные аффиксы). Ашхабад: Туркменучпедгиз, 1950.
2. Грунина Э.А. Туркменский язык. М.: Вост. Лит., 2005.
3. Севортян Э.В. Словообразование в тюркских языках. «Исследования по сравнительной грамматике тюркских языках», часть 2, Морфология. М.: Изд-во АН СССР, 1956.